

N° 3697.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET FRANCE**

Echange de notes comportant un accord relatif à certaines questions touchant l'administration des Nouvelles-Hébrides. Londres, le 31 janvier 1935.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND FRANCE**

Exchange of Notes constituting an Arrangement regarding Certain Matters affecting the Administration of the New Hebrides. London, January 31st, 1935.

No. 3697. — EXCHANGE OF NOTES¹
BETWEEN HIS MAJESTY'S
GOVERNMENT IN THE UNITED
KINGDOM AND THE FRENCH
GOVERNMENT CONSTITUTING
AN ARRANGEMENT REGARD-
ING CERTAIN MATTERS
AFFECTING THE ADMINISTRATION OF THE NEW HEBRIDES.
LONDON, JANUARY 31ST, 1935.

N^o 3697. — ÉCHANGE DE NOTES¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE SA MAJESTÉ DANS LE
ROYAUME-UNI ET LE GOUVER-
NEMENT FRANÇAIS COMPOR-
TANT UN ACCORD RELATIF A
CERTAINES QUESTIONS TOU-
CHANT L'ADMINISTRATION
DES NOUVELLES-HÉBRIDES.
LONDRES, LE 31 JANVIER 1935.

English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place July 12th, 1935.

Textes officiels anglais et français communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 12 juillet 1935.

I.

I.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

SIR JOHN SIMON TO M. CORBIN.

SIR JOHN SIMON A M. CORBIN.

FOREIGN OFFICE.

FOREIGN OFFICE.

LONDON, *January 31st, 1935.*

LONDRES, *le 31 janvier 1935.*

YOUR EXCELLENCY,

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

I have the honour to transmit to your Excellency herewith the text in English and French of a minute of conclusions on matters affecting the administration of the Condominium of the New Hebrides which have been agreed upon at discussions held recently in London between representatives of the French Government and of His Majesty's Government

J'ai l'honneur de transmettre par les présentes à Votre Excellence le texte, en anglais et en français, du procès-verbal des conclusions relatives à des questions touchant l'administration du Condominium des Nouvelles-Hébrides, adoptées au cours des entretiens qui ont eu lieu récemment à Londres entre les représentants du Gouvernement français et les représentants du

¹ Came into force January 31st, 1935.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1935.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

in the United Kingdom, and which were signed *ad referendum* on the 25th January, 1935.

2. You will be aware that the negotiations which have led to these conclusions were undertaken for the purpose of obtaining agreement on the measures necessary for restoring the equilibrium of the budget of the Condominium. This purpose will not, it is understood, be fully achieved by the present agreement, but I have the satisfaction of informing you that His Majesty's Government, while maintaining the view that it should continue to be the aim of the two Powers fully to adjust the revenue of the Condominium to its expenditure, are willing to confirm the agreement as set forth in the minute annexed hereto. The necessary instructions on the more urgent points have been sent by telegraph to the British High Commissioner.

3. I have the honour to suggest that the arrangements set out in the annexed minute should remain in force until they are modified by further agreement between the two Governments.

4. If the French Government are likewise willing to confirm their acceptance of the arrangements set forth in the enclosed minute, of which the English and French texts shall be regarded as equally authoritative, and of the proposal in paragraph 3 of this note, I would suggest that the present note and your reply be regarded as constituting an agreement to this effect between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the French Republic.

I have, etc.

John SIMON.

ENCLOSURE 1 IN No. 1.

NOTE OF DISCUSSIONS AFFECTING THE ADMINISTRATION OF THE NEW HEBRIDES CONDOMINIUM.

The following recommendations were agreed upon at discussions held in London on the 7th, 18th, 23rd and 25th January, 1935, between M. Jean Rapenne, of the Ministère des Colonies, and M. Félix le Norcy, Assistant Financial Attaché to the French Embassy in London, on

No. 3697

Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, et signées *ad referendum* le 25 janvier 1935.

2. Vous n'ignorez pas que les négociations qui ont abouti à ces conclusions ont été engagées en vue d'arriver à un accord sur les mesures nécessaires pour rétablir l'équilibre du budget du Condominium. Le présent accord ne saurait, semble-t-il, réaliser pleinement cet objet, mais je suis heureux de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté, tout en étant d'avis que les deux Puissances devraient continuer à s'efforcer d'équilibrer intégralement les recettes et les dépenses du Condominium, est disposé à confirmer l'accord figurant au procès-verbal ci-annexé. Les instructions nécessaires sur les points présentant plus particulièrement un caractère d'urgence ont été adressées télégraphiquement au Haut Commissaire britannique.

3. J'ai l'honneur de proposer que les arrangements exposés dans le procès-verbal ci-annexé demeurent en vigueur tant qu'ils n'auront pas été modifiés d'un commun accord par les deux gouvernements.

4. Si le Gouvernement français est, de son côté, disposé à confirmer l'acceptation des arrangements figurant au procès-verbal ci-inclus, dont le texte français et le texte anglais seront considérés comme faisant également foi, ainsi que de la proposition du paragraphe 3 de la présente note, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant l'accord intervenu à cet effet entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de la République française.

Veuillez agréer, etc.

John SIMON.

ENCLOSURE 3 IN No. 1.

PROCÈS-VERBAL RELATIF A DES QUESTIONS TOUCHANT L'ADMINISTRATION DU CONDOMINIUM DES NOUVELLES-HÉBRIDES.

A la suite des entretiens qui ont eu lieu à Londres, les 7, 18, 23 et 25 janvier 1935, entre M. Jean Rapenne, du Ministère des Colonies, M. Félix Le Norcy, attaché financier adjoint, représentants du Gouvernement français, et Mr. Harold Tuckwell Allen, Mr. George Arthur

behalf of the French Government, and Mr. Harold Tuckwell Allen and Mr. George Arthur Jones, O.B.E., of the Colonial Office, on behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom :

1. (a) A joint decision shall be promulgated by the British and French Resident Commissioners in the New Hebrides to enable the provisions of the Condominium budget in sterling or franc currency to be carried out in either currency at the current rate of the day, to be ascertained and notified in such manner as the two Resident Commissioners may jointly direct.

(b) A joint decision shall be promulgated by the two Resident Commissioners providing that payments to or by the Condominium Government shall, when made in Australian currency, be valued at the current market rate.

2. The above arrangements shall have effect from the 11th February, 1935, and shall operate until it is possible to conclude a new agreement on the lines of the Exchange of Notes of the 4th September, 1930,¹ to adapt, as far as may be necessary, the financial provisions of the Protocol of the 6th August, 1914.²

3. The Customs tariff in the Condominium laid down in Joint Regulation No. 2 of 1927 shall be amended in accordance with the provisions contained in the Schedule annexed hereto. These amendments shall have effect from the 11th February, 1935.

4. (a) The salaries of Condominium Government officials shall continue to be paid half in francs and half in sterling, it being understood that the portions payable in francs or sterling may be paid, in whole or in part, in sterling or francs, respectively, at the current rate of exchange.

(b) Having regard to the present budgetary position, a temporary levy shall be imposed on Condominium Government salaries at the rate of 5 per cent., with an additional 2½ per cent. on that part of any salary which exceeds the equivalent of the sum of 31,000 fr. and £250 sterling. The levy shall apply to salaries proper, and also

Jones, O.B.E., du Colonial Office, représentants du Gouvernement de Sa Majesté britannique, les résolutions suivantes ont été adoptées :

I. (a) Une décision conjointe interviendra précisant que l'exécution des prévisions en livres sterling ou en francs du budget du Condominium doit s'effectuer au cours du jour du marché des changes dans l'une ou l'autre des deux monnaies. Les deux commissaires-résidents prendront toutes dispositions utiles pour fixer et notifier les cours.

(b) Une autre décision interviendra disposant que les paiements qui seraient effectués en livres australiennes, par la caisse ou à la caisse du Condominium, seront désormais calculés au cours du marché des changes.

II. Cet arrangement prendra effet à compter du 11 février 1935 et restera en vigueur jusqu'à ce qu'un accord diplomatique semblable à celui du 4 septembre 1930¹ intervienne pour rajuster éventuellement les dispositions financières du Protocole du 6 août 1914.²

III. Le tarif des douanes à l'entrée aux Nouvelles-Hébrides fixé par l'arrêté N° 2 de 1927 sera modifié conformément au texte annexé au présent procès-verbal. Le nouveau tarif entrera en vigueur le 11 février 1935.

IV. a) Les salaires des fonctionnaires du Condominium continueront à être payés moitié en francs, moitié en livres, étant bien entendu que tout ou partie de la portion payable en francs pourra être payée en livres sterling et réciproquement au cours du marché des changes.

b) Cependant, étant donné les difficultés budgétaires actuelles, il sera effectué, sur les traitements, un prélèvement exceptionnel et temporaire de 5 pour cent, plus 2½ pour cent sur la portion de tout traitement excédant une somme équivalente à 31,000 fr. plus £250.

Ce prélèvement s'appliquera aux traite-

¹ Vol. CIX, page 31, of this Series.

² Vol. X, page 333, of this Series.

¹ Vol. CIX, page 31 de ce recueil.

² Vol. X, page 333 de ce recueil.

to allowances in the nature of salary, such as personal and acting allowances. The levy shall extend to the remuneration paid to Condominium medical officers, irrespective of the amount of such remuneration. The levy shall not apply to other individuals whose emoluments from Condominium Government funds are below the equivalent of the sum of 6,200 fr. and £50 sterling. The levy shall be imposed by a local Joint Regulation, with effect from the 11th February, 1935.

(c) The basic salaries at present assigned to two Joint Court Registry Clerkships, viz., 19,964 fr. and £161 sterling, shall be reduced to 15,500 fr. and £125 sterling, these reductions not to apply to the present holders of the posts.

5. (a) A substantive President of the Joint Court shall be appointed as soon as possible.

(b) The present Legal Commissioner shall be appointed to act as Public Prosecutor upon the arrival of the new President of the Joint Court, the appointment of a substantive Public Prosecutor being postponed for budgetary reasons.

(c) A Native Advocate shall be appointed as soon as possible.

(d) Appointments shall be made as soon as possible to the posts of Registrar of Land Titles and Condominium Treasurer. On this occasion a French citizen shall be selected for the post of Registrar of Land Titles, and a British subject for the post of Condominium Treasurer.

6. Certain payments made in sterling by the British Resident Commissioner to the Condominium Treasurer during December 1931 and the early part of 1932 were credited in the accounts of the Condominium at the external exchange rate of the day, instead of at the legal rate of 124 fr. to the £ sterling. The amount involved is 53,528.11 fr. It is agreed that the payments in question should be readjusted in the accounts of the Condominium as if they had been made at the rate of 124 fr. to the £ sterling, and that the British Resident Commissioner shall be credited with the

ments proprement dits ainsi qu'à toutes les indemnités complémentaires (indemnités de fonction, indemnités à des agents effectuant un intérim, etc.). Il s'appliquera également, quel qu'en soit le montant, aux rémunérations versées aux médecins chargés d'un service officiel par l'administration conjointe.

Par contre, n'en seront pas frappés les petits salaires inférieurs à une somme équivalente à 6,200 fr. plus £50.

Ce prélèvement exceptionnel, établi par arrêté conjoint, prendra effet à compter du 11 février 1935.

c) Les traitements des deux commis-greffiers près le Tribunal mixte, actuellement fixés à 19,964 fr. plus £161 sterling, seront ramenés à 15,500 fr. plus £125 sterling. Toutefois, cette réduction ne sera pas appliquée aux traitements des titulaires actuels qui demeurent soumis au prélèvement exceptionnel de 5 pour cent.

V. a) Un président titulaire du Tribunal mixte sera nommé dans le plus court délai possible.

b) L'actuel magistrat délégué remplira, à l'arrivée du nouveau président, les fonctions de procureur.

La nomination effective d'un procureur titulaire sera ajournée, étant donné les difficultés budgétaires.

c) Un avocat des indigènes sera nommé dans le plus court délai possible.

d) Un conservateur de la propriété foncière et un chef du Bureau des Finances seront nommés dans le plus court délai possible.

Les titulaires qui vont être désignés, seront, pour le premier poste, un citoyen français, et pour le second, un sujet britannique.

VI. Certains versements effectués en décembre 1931 et au début de 1932 à la caisse du Condominium par le commissaire-résident de Sa Majesté britannique ont été pris en recette au taux réel de la livre à cette époque au lieu de son taux légal de 124 fr.

Il a été entendu que les versements en cause seraient rétablis dans la comptabilité du Condominium comme effectués au taux de 124 fr. = £1. En conséquence, le commissaire-résident de Sa Majesté britannique sera crédité de la somme de 53,528 fr. 11 c., versés en trop.

sum of 53,528.11 fr. It is understood that no corresponding adjustment will be required in respect of payments other than those mentioned above.

Signed at London, in duplicate, the 25th January, 1935.

J. RAPENNE.
LE NORCY.
Harold T. ALLEN.
G. A. JONES.

ENCLOSURE 2 IN No. 1.

SCHEDULE.

Article	Rate of duty
Ales, beer, porter :	
Per quart of 114 centilitres . . .	3 <i>d.</i>
Per pint of 57 centilitres . . .	1½ <i>d.</i>
Per half-pint of 28.5 centilitres	1 <i>d.</i>
Per bottle of 75 centilitres . . .	2 <i>d.</i>
Wines or spirits of all kinds, with the exception of denatured alcohol :	
(i) containing less than 15° alcohol	5 per cent. <i>ad valorem</i>
(ii) containing 15° alcohol but not more than 20°	12 per cent. <i>ad valorem</i>
(iii) containing more than 20° alcohol	30 per cent. <i>ad valorem</i>
Tobaccos of all kinds, including cigars and cigarettes	50 per cent. <i>ad valorem</i>
Benzine or motor spirit	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Kerosene	6 per cent. <i>ad valorem</i>
Other combustible and lubricating oils	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Building material	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Dynamite and other explosives used in lieu thereof : per kilogramme	4 <i>s.</i>
Detonators	100 per cent. <i>ad valorem</i>

Il est également bien entendu qu'aucune rectification comptable du même genre ne pourra être demandée touchant des paiements autres que ceux mentionnés ci-dessus.

Signé à Londres, en double exemplaire, le 25 janvier 1935.

J. RAPENNE.
LE NORCY.
Harold T. ALLEN.
G. A. JONES.

ENCLOSURE 4 IN No. 1.

NOUVEAU TARIF DES DROITS A PERCEVOIR SUR LES MARCHANDISES IMPORTÉES AUX NOUVELLES-HÉBRIDES.

Article	Droit à percevoir
Ales, bière, porter :	
par quart de 114 centilitres . . .	3 <i>d.</i>
par pinte de 57 centilitres . . .	1½ <i>d.</i>
par demi-pinte de 28.5 centilitres	1 <i>d.</i>
par bouteille de 75 centilitres . . .	2 <i>d.</i>
Vins et alcools : de toutes catégories à l'exception de l'alcool dénaturé :	
(i) contenant moins de 15 degrés d'alcool	5 pour cent <i>ad valorem</i>
(ii) contenant 15 degrés d'alcool et moins de 20 degrés	12 pour cent <i>ad valorem</i>
(iii) contenant plus de 20 degrés d'alcool	30 pour cent <i>ad valorem</i>
Tabacs de toutes sortes, y compris cigares et cigarettes	50 pour cent <i>ad valorem</i>
Benzine ou essence	10 pour cent <i>ad valorem</i>
Pétrole	6 pour cent <i>ad valorem</i>
Autres huiles combustibles ou lubrifiantes	10 pour cent <i>ad valorem</i>
Matériel de construction	10 pour cent <i>ad valorem</i>
Dynamite et autres explosifs similaires : par kilogramme	4 <i>s.</i>
Détonateurs	100 pour cent <i>ad valorem</i>

Article	Rate of duty	Article	Droit à percevoir
Fuses : per coil 24 feet	6 <i>d.</i>	Fusées lentes, par rouleau de 7 mètres environ	6 <i>d.</i>
Arms of precision, rifles and the like, and ammunition for same	20 per cent. <i>ad valorem</i>	Armes de précision, carabines et munitions	20 pour cent <i>ad valorem</i>
Shot guns and ammunition for same	100 per cent. <i>ad valorem</i>	Fusils de chasse et munitions	100 pour cent <i>ad valorem</i>
Revolvers and ammunition for same	20 per cent. <i>ad valorem</i>	Revolvers et munitions.	20 pour cent <i>ad valorem</i>
All other firearms and ammu- nition for same	100 per cent. <i>ad valorem</i>	Autres armes à feu et muni- tions	100 pour cent <i>ad valorem</i>
Gramophones, phonographs and accessories and records	20 per cent. <i>ad valorem</i>	Gramophones, phonographes, accessoires et disques	20 pour cent <i>ad valorem</i>
Confectionery	12 per cent. <i>ad valorem</i>	Confections	12 pour cent <i>ad valorem</i>
Electrical goods and wireless apparatus	12 per cent. <i>ad valorem</i>	Appareils électriques et de T. S. F.	12 pour cent <i>ad valorem</i>
Lace	20 per cent. <i>ad valorem</i>	Dentelles	20 pour cent <i>ad valorem</i>
Silk and embroideries	10 per cent. <i>ad valorem</i>	Soieries et broderies	10 pour cent <i>ad valorem</i>
Perfumery	20 per cent. <i>ad valorem</i>	Parfumerie	20 pour cent <i>ad valorem</i>
Jewellery	12 per cent. <i>ad valorem</i>	Joaillerie	12 pour cent <i>ad valorem</i>
Matches and vestas, mechanical lighters and accessories	30 per cent. <i>ad valorem</i>	Allumettes, briquets et acces- soires	30 pour cent <i>ad valorem</i>
Coffee, raw : per 100 kilog. net	£4	Café en fèves : par 100 kilos net	£4
Cacao, raw : per 100 kilog. net	£1 10 <i>s.</i>	Cacao en fèves : par 100 kilos net	£1 10 <i>s.</i>
Vanilla (in pod) : per 100 kilog. net	£10	Vanille en gousses : par 100 kilos net	£10
Allspice (pimento) : per 100 kilog. net	£5	Piment frais : par 100 kilos net	£5
All other articles not specified, with the exception of those contained in the list of exemp- tions in Joint Regulation No. 2 of 1927	12 per cent. <i>ad valorem</i>	Tous autres articles que ceux ci-dessus spécifiés, à l'excep- tion des articles énumérés dans la liste des exemptions inclues dans l'arrêté conjoint N° 2 de 1927	12 pour cent <i>ad valorem</i>

Signed at London, in duplicate, the 25th
January, 1935.

J. RAPENNE.
LE NORCY.
Harold T. ALLEN.
G. A. JONES.

Signé à Londres, en double exemplaire, le
25 janvier 1935.

J. RAPENNE.
LE NORCY.
Harold T. ALLEN.
G. A. JONES.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

M. CORBIN A SIR JOHN SIMON.

II.

M. CORBIN TO SIR JOHN SIMON.

AMBASSADE DE FRANCE.

FRENCH EMBASSY.

LONDRES, le 31 janvier 1935.

LONDON, January 31st, 1935.

M. LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

YOUR EXCELLENCY,

Par note du 31 janvier, Votre Excellence a bien voulu me transmettre les textes anglais et français, faisant également foi, des dispositions monétaires, budgétaires et administratives à introduire dans le Condominium des Nouvelles-Hébrides.

By a note of the 31st January, your Excellency was good enough to transmit to me the English and French texts, being of equal validity, of the monetary, budgetary and administrative measures to be introduced into the Condominium of the New Hebrides.

J'ai l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement de la République est d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté pour que les dispositions des textes ci-joints² restent en vigueur tant qu'elles n'auront pas été modifiées d'un commun accord par les deux gouvernements. Des instructions, en vue de leur application, ont été adressées dès lundi dernier au Résident général français.

I have the honour to inform you that the French Government is in agreement with the Government of His Majesty that the provisions of the annexed texts² shall remain in force until they are modified by mutual agreement of the two Governments. Instructions to carry them into effect were sent last Monday to the French Resident-General.

Veuillez agréer, etc.

Accept, etc.

Ch. CORBIN.

Ch. CORBIN.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

² Comme dans la note n° I.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

² As in No. I.